

合规：以多种语言阅读与适用

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

自 20 世纪 90 年代以来，合规已成为金融中心从业人数最多的职业之一，也是对语言要求最高的职业之一。日内瓦合规官必须阅读的资料以不同语言写成：联邦法律和条例以法语、德语和意大利语发布；瑞士金融市场监管局（FINMA）的通函以三种语言发布，其草案往往先以德语提供；国家经济事务秘书处（SECO）的制裁名单以各官方语言发布，而联合国、欧盟、英国和美国的制裁名单则以英语发布；金融行动特别工作组（FATF）的建议以英语和法语发布；洗钱举报办公室（MROS）的报告以德语和法语发布。¹分析一位非洲客户的卷宗，需要借助法语文件、当地媒体报道、非政府组织的英文报告以及以该国语言编制的商业登记资料。

这种多样性带来了实际后果。名称筛查工具必须处理拉丁字母、阿拉伯字母、西里尔字母和汉字之间的转写，以及非洲人名在法语和英语中的不同拼写。内部程序必须以员工的工作语言提供，在日内瓦这意味着至少要有法语和英语版本。关于洗钱和制裁的强制性培训必须以每位员工都能理解的语言进行。向 MROS 提交的可疑活动报告以一种官方语言起草，在日内瓦通常为法语。其起草质量会影响卷宗的处理方式。

H 部分所述的案例表明，合规失误很少源于语言本身，但语言在其中起到了一定作用。一篇关于某非洲中间人的法语媒体报道，讲

合规：以多种语言阅读与适用

英语的合规团队没有阅读；一份英文内部文件被讲法语的员工误解；一份英文制裁名单中的转写与法语文件中出现的名字不相符：凡此种种，都是组织不善的多语制演变为风险的缺口。日内瓦的合规工作若要卓有成效，就必须至少具备三语能力，并配备能够阅读原文资料的人员。

资料来源	发布语言及其对日内瓦合规工作的意义
联邦法律和条例	德语、法语、意大利语；各语言版本具有同等效力
FINMA 通函和通告	三种官方语言；草案往往先以德语发布
SECO 制裁	各官方语言；名单与欧盟名单保持一致
联合国、欧盟、英国、美国制裁	主要为英语；须处理转写问题
FATF 建议	英语和法语
MROS 报告	德语和法语
关于非洲客户的公开资料	法语、英语、葡萄牙语、阿拉伯语

1 注释

1. 联邦警察局（fedpol）， “ Publications du Bureau de communication en matière de blanchiment d’argent (MROS)” 页面（fedpol.admin.ch）：年度报告以德语和法语发布，而类型研究报告仅以英语发布；FINMA，2024年6月7日关于第03/2024号监管通告的新闻稿（finma.ch）：新闻稿和通告以德语、法语、意大利语和英语发布。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至2026年9月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/geneva-compliance-reading-and-applying-in-several-languages